

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 08, 2017
TONE 1 / EOTHINON 7; EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& THIRD SUNDAY OF LUKE**

RIGHTEOUS MOTHER PELAGIA THE PENITENT OF ANTIOCH

MARYTR PELAGIA THE VIRGIN OF ANTIOCH; VENERABLE THAÏS OF EGYPT; NEW-MARTYR IGNATIUS OF PRODROMOU SKETE ON ATHOS; VENERABLE PHILOTHEOS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE;
MARTYR IGNATIUS THE MONK OF BULGARIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسريهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ خُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِذْ نَرْتَلُ لَكَ هَلْلُوِيَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ خُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّقُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.

APOLYTIKION OF ST. PELAGIA THE RIGHTEOUS IN TONE EIGHT

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Pelagia; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to

بِكَ حُفِظَتِ الصُّورَةُ بِدَقَّةٍ أَيُّهَا الْأُمُّ بِيلاجي، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ وَعَمِلْتِ وَعَلِمْتِ أَنْ يُتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ يَزُولُ،

the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

وِيُهَيِّمَ بِأُمُورِ النَّفْسِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. لِذَلِكَ آيَّتُهَا الْبَارَّةُ تَبْتَهِّجُ رُوحَكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ. الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ. لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ. بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمَتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For the Eighteenth Sunday after Pentecost)

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us.
Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:6-11)

Brethren, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّدِيقُونَ بِالرَّبِّ
*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ
كُورِنْثُوسَ (9:6-11)*

يَا اخْوَةَ إِنَّ مَنْ يَزْرَعُ شَحِيحًا فَشَحِيحًا أَيْضًا يَحْصُدُ
وَمَنْ يَزْرَعُ بِالْبَرَكَاتِ فَبِالْبَرَكَاتِ أَيْضًا يَحْصُدُ * كُلُّ
وَاحِدٍ كَمَا نَوَى فِي قَلْبِهِ لَا عَنِ ابْتِئَاسٍ أَوْ اضْطِرَارٍ.
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُعْطِيَ الْمَتَهَلِّلِ * وَاللَّهُ قَادِرٌ أَنْ يَزِيدَكُمْ
كُلَّ نِعْمَةٍ حَتَّى تَكُونُوا لَكُمْ كُلُّ كِفَايَةٍ كُلَّ حِينٍ فِي كُلِّ
شَيْءٍ فَتَزِدُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ * كَمَا كُتِبَ إِنَّهُ
بَدَّدَ أَعْطَى الْمَسَاكِينَ فَبِرُّهُ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ * وَالَّذِي
يَرْزُقُ الزَّارِعَ زَرْعًا وَخُبْزًا لِلْقَوْتِ يَرْزُقُكُمْ زَرْعَكُمْ وَيَكْثُرُهُ
وَيَزِيدُ غِلَالَ بَرِّكُمْ * فَتَسْتَعْنُونَ فِي كُلِّ شَيْءٍ لِكُلِّ
سَخَاءٍ خَالِصٍ يُنْشِئُ شُكْرًا لِلَّهِ.

THE GOSPEL

(For the Third Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (7:11-16)

At that time, Jesus went to a city called Nain, and many of His disciples and a great crowd went with Him. As He drew near to the gate of the city, behold, a man who had died was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and a large crowd from the city was with her. And when the Lord saw her, He had compassion

فَصَلِّ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْيِيزِ
الظَّاهِرِ (7:11-16)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَ يَسُوعُ مُنْطَلِقًا إِلَى مَدِينَةٍ اسْمُهَا نَايْنُ وَكَانَ
كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ غَيْرٌ مُنْطَلِقِينَ مَعَهُ * فَلَمَّا قَرَّبَ مِنْ بَابِ
الْمَدِينَةِ إِذَا مَيِّتٌ مَحْمُولٌ وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ وَكَانَتْ أَرْمَلَةً وَكَانَ

on her and said to her, “Do not weep.” And He came and touched the bier, and the bearers stood still. And Jesus said, “Young man, I say to you, arise.” And the dead man sat up, and began to speak. And Jesus gave him to his mother. Fear seized them all; and they glorified God, saying, “A great prophet has arisen among us!” and “God has visited His people!”

معها جمع كثير من المدينة * فلما رآها الرب تحنن عليها وقال لها لا تبكي * ودنا ولمس النعش (فوقف الحاملون). فقال أيها الشاب لك أقول فم * فاستوى الميت وبدأ يتكلم فسلمه إلى أمه * فأخذ الجميع خوفًا ومجدوا الله قائلين لقد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله شعبه.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Righteous Mother Pelagia the penitent of Antioch; Marytr Pelagia the Virgin of Antioch; Righteous Mother Thaïs of Egypt; New-martyr Ignatius of Prodromou Skete on Athos; Venerable Philotheos, patriarch of Constantinople; and Martyr Ignatius the monk of Bulgaria, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Pelagia: peh-lah-GHEE-ah

Thaïs: thah-EES

Philotheos: fee-LOH-they-ohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org